

DIN EN ISO 10286

ICS 01.040.23; 23.020.30

**Gasflaschen –
Terminologie (ISO 10286:2007);
Dreisprachige Fassung EN ISO 10286:2007**

Gas cylinders –
Terminology (ISO 10286:2007);
Trilingual version EN ISO 10286:2007

Bouteilles à gaz –
Terminologie (ISO 10286:2007);
Version trilingue EN ISO 10286:2007

Gesamtumfang 52 Seiten

Normenausschuss Druckgasanlagen (NDG) im DIN

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 10286:2007) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 23 „Ortsbewegliche Gasflaschen“, dessen Sekretariat von BSI (Vereinigtes Königreich) gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem ISO/TC 58 „Gas cylinders“ erarbeitet.

Das zuständige deutsche Gremium ist der NA 016-00-03 AA „Druckgasflaschen und Ausrüstung“ im Normenausschuss Druckgasanlagen (NDG).

English Version

Gas cylinders - Terminology (ISO 10286:2007)

Bouteilles à gaz - Terminologie (ISO 10286:2007)

Gasflaschen - Terminologie (ISO 10286:2007)

This European Standard was approved by CEN on 9 June 2007.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Version Française

Bouteilles à gaz - Terminologie (ISO 10286:2007)

Gasflaschen - Terminologie (ISO 10286:2007)

Gas cylinders - Terminology (ISO 10286:2007)

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 9 juin 2007.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

Deutsche Fassung

Gasflaschen - Terminologie (ISO 10286:2007)

Gas cylinders - Terminology (ISO 10286:2007)

Bouteilles à gaz - Terminologie (ISO 10286:2007)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 9. Juni 2007 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum des CEN oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

Contents	Seite
Foreword	7
1 Scope	8
2 Gas cylinders	9
3 Fittings	11
4 Materials, strength and stress.....	15
5 Manufacturing	18
6 Testing and inspection.....	22
7 Characteristics, properties and pressures.....	27
Annex A (normative) Pressure system definitions for gas cylinders.....	29
Annex B (normative) Defintions relating to gases.....	34
Alphabetical index.....	39

Sommaire

Seite

Avant-propos	7
1 Domaine d'application.....	8
2 Bouteilles à gaz.....	9
3 Accessoires	11
4 Matériaux, résistance et contrainte.....	15
5 Fabrication.....	18
6 Essai et contrôle	22
7 Caractéristiques, propriétés et pressions.....	27
Annexe A (normative) Définitions relatives aux pressions pour les bouteilles à gaz	29
Annexe B (normative) Définitions relatives aux gaz	34
Index alphabétique	44

Inhalt

	Seite
Vorwort	7
1 Anwendungsbereich.....	8
2 Gasflaschen.....	9
3 Ausrüstungsteile.....	11
4 Werkstoffe, Festigkeit und Spannung	15
5 Herstellung	18
6 Prüfung und Inspektion.....	22
7 Merkmale, Eigenschaften und Drücke.....	27
Anhang A (normativ) Drucksystemdefinitionen für Gasflaschen	29
Anhang B (normativ) Definitionen in Bezug auf Gase	34
Alphabetisches Register.....	48

Foreword

This document (EN ISO 10286:2007) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 58 "Gas cylinders" in collaboration with Technical Committee CEN/TC 23 "Transportable gas cylinders", the secretariat of which is held by BSI.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by January 2008, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by January 2008.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 10286:2007 has been approved by CEN as EN ISO 10286:2007 without any modifications.

Avant-Propos

Le présent document (EN ISO 10286:2007) a été élaboré par le Comité Technique ISO/TC 58 «Bouteilles à gaz» en collaboration avec le Comité Technique CEN/TC 23 «Bouteilles à gaz transportables» dont le secrétariat est tenu par la BSI.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en janvier 2008, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en janvier 2008.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Notice d'entérinement

Le texte de l'ISO 10286:2007 a été approuvé par le CEN comme EN ISO 10286:2007 sans aucune modification.

Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 10286:2007) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 58 „Gasflaschen“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 23 „Ortsbewegliche Gasbehälter“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom BSI gehalten wird.

Diese Europäische Norm einschließlich der Änderung muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Januar 2008, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Januar 2008 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, die Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, die Schweiz, die Slowakei, Slowenien, Spanien, die Tschechische Republik, Ungarn, das Vereinigte Königreich und Zypern.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO 10286:2007 wurde vom CEN als EN ISO 10286:2007 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

1 Scope

This International Standard establishes the terminology used in the field of gas cylinders.

It also gives definitions relating to pressures and gases in Annex A and Annex B respectively.

In addition to terms in English and French, two of the three official ISO languages, this International Standard gives the equivalent terms in German; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale établit la terminologie utilisée dans le domaine des bouteilles à gaz.

Elle donne également, dans les Annexes A et B, les définitions relatives aux pressions et aux gaz, respectivement.

En plus des termes en anglais et en français, deux des trois langues officielles de l'ISO, la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand, publiés sous la responsabilité du comité membre allemand (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions de l'ISO.

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt die bei Gasflaschen verwendete Terminologie fest.

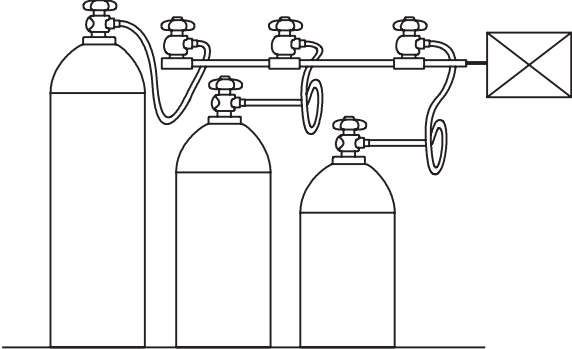
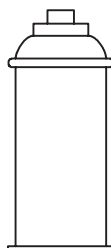
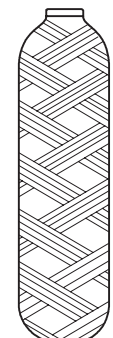
Sie enthält auch Begriffe in Bezug auf Drücke und Gase in den jeweiligen Anhängen A und B.

2 Gas cylinders

2 Bouteilles à gaz

2 Gasflaschen

No. N° Nr.	English Anglais Englisch	French Français Französisch	German Allemand Deutsch	Illustration
200	gas cylinder	bouteille à gaz	Gasflasche ohne Liner	
201	shell	enveloppe	Flaschenkörper	
202	shoulder	ogive	Schulter	
203	cylinder neck	goulot de la bouteille	Flaschenhals	
204	concave base	fond concave	Konkavboden	
205	convex base	fond convexe	Konvexboden	
206	hemispherical base	fond hémisphérique	Kugelboden	
207	integral foot ring	frette de pied intégrée	integrierter Fußring	
208	length	longueur	Länge	
209	wall thickness	épaisseur de paroi	Wanddicke	
210	outside diameter	diamètre extérieur	Außendurchmesser	
211	internal diameter	diamètre intérieur	Innendurchmesser	
212	nominal diameter	diamètre nominal	Nenn Durchmesser	
213	seamless cylinder	bouteille sans soudure	nahtlose Flasche	
214	welded cylinder	bouteille soudée	geschweißte Flasche	
215	two-piece welded cylinder	bouteille soudée «deux pièces»	zweiteilig geschweißte Flasche	
216	three-piece welded cylinder	bouteille soudée «trois pièces»	dreiteilig geschweißte Flasche	
217	double-ended cylinder	bouteille à deux ogives	Doppelhalsflasche	
218	static cylinder battery	batterie fixe de bouteilles	stationäre Flaschenbatterie	
219	fork lift truck cylinder	bouteille carburation	Treibgasflasche (z. B. für Gabelstapler)	

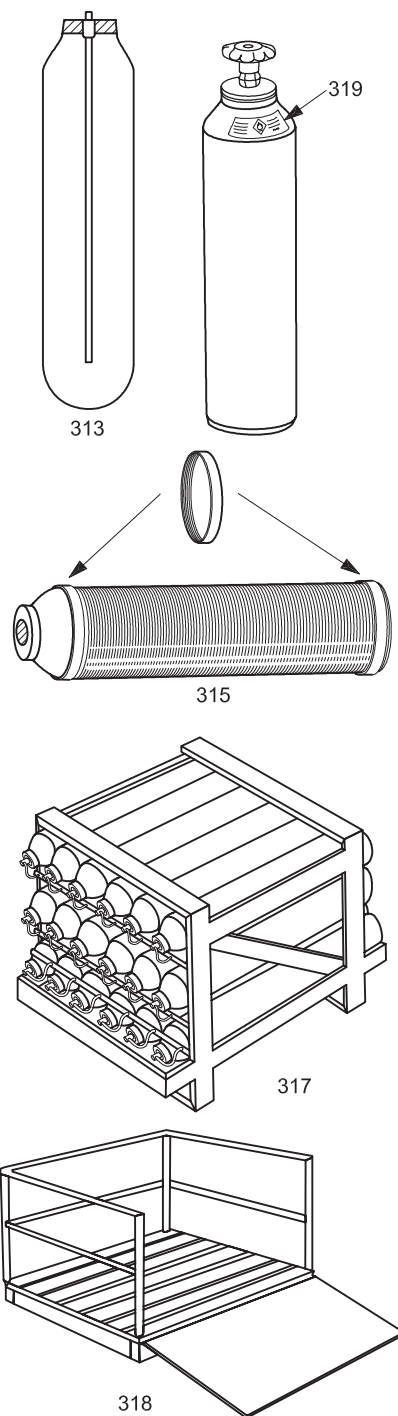
No. N° Nr.	English Anglais Englisch	French Français Französisch	German Allemand Deutsch	Illustration
220	manifold (filling/ discharge)	rampe (de remplissage/ de vidange)	Sammelleitung (Füllung-/ Entnahme)	 220
221	non-refillable cartridge	cartouche non rechargeable	Einwegkartusche	
222	–	–	–	
223	composite gas cylinder	bouteille à gaz composite	Verbundflasche	
224	matrix	matrice	Matrix	
225	composite overwrap	enveloppe composite	Umwicklungs- verbund	
226	fibre-wrapped cylinder	bouteille bobinée avec fibres	faserverstärkte Flasche	
227	hoop- wrapped cylinder	bouteille frettée	umfangsumwi- ckelte Flasche	
228	fully-wrapped cylinder	bouteille bobinée (composite)	vollumwickelte Flasche	
229	liner	liner	Innenbehälter	 221  227  228
230	non-load bearing liner	liner n'influant pas sur la résistance de la bouteille	nicht- lasttragender Innenbehälter	
231	metallic liner	liner métallique	metallischer Innenbehälter	
232	non-metallic liner	liner non métallique	nichtmetallischer Innenbehälter	
233	linerless cylinder	bouteille sans liner	Gasflasche ohne Innenbehälter	

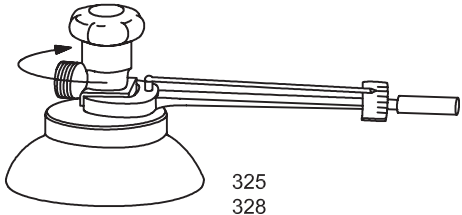
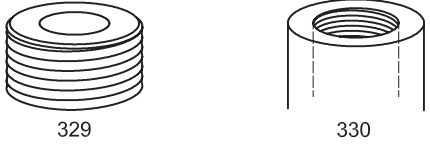
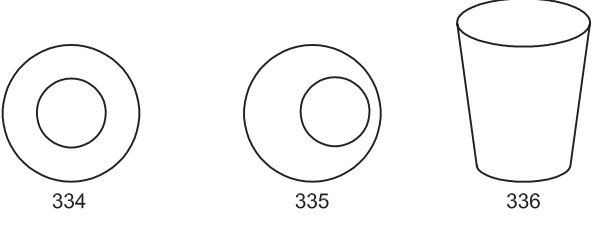
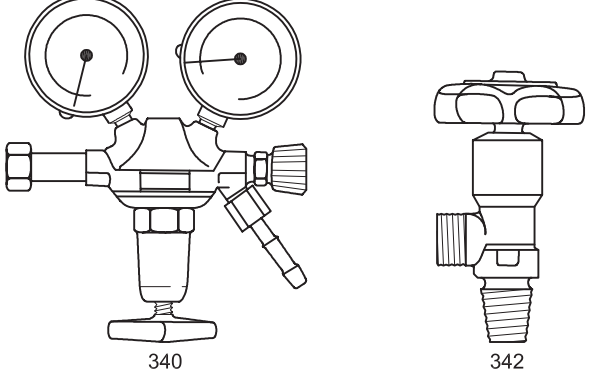
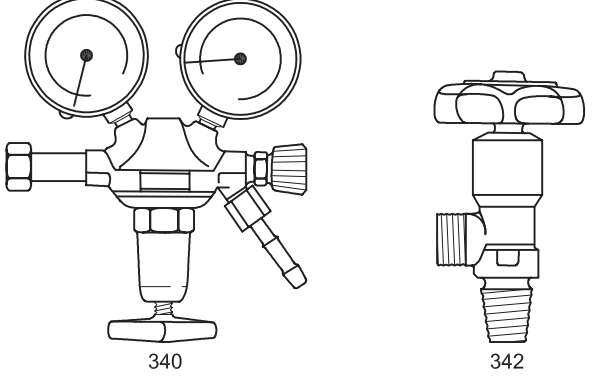
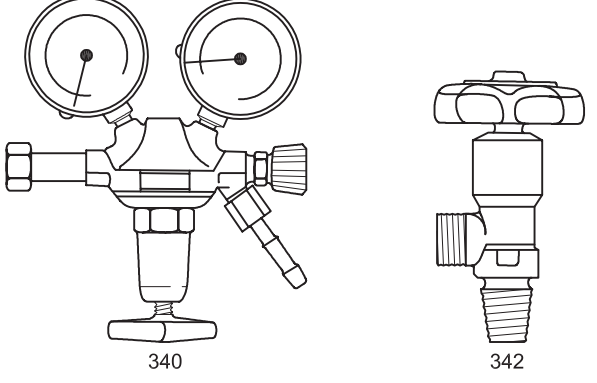
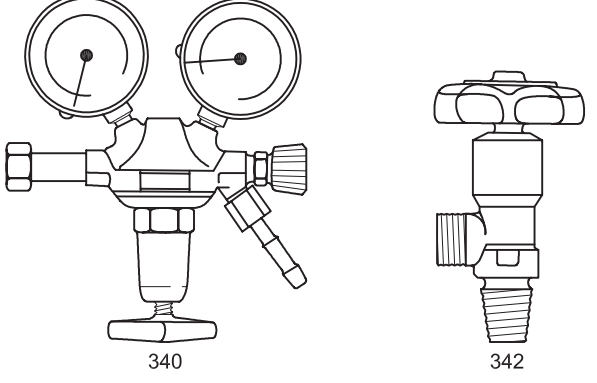
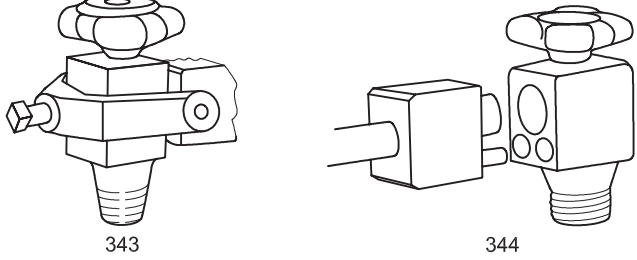
3 Fittings

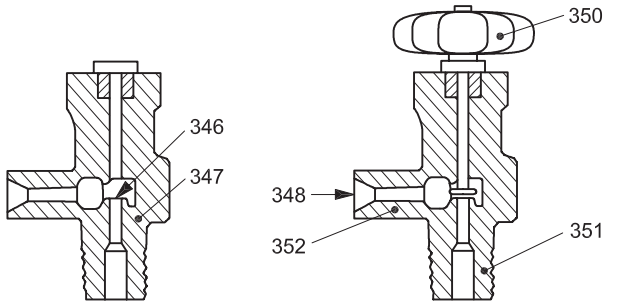
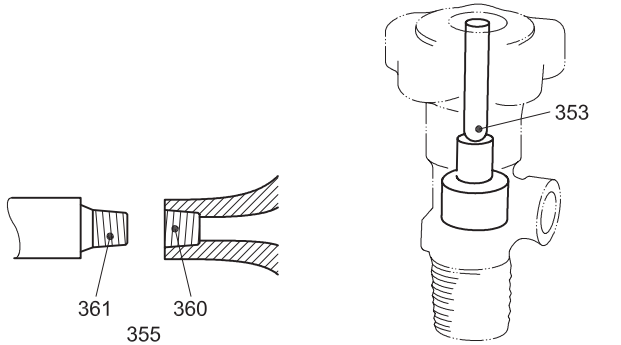
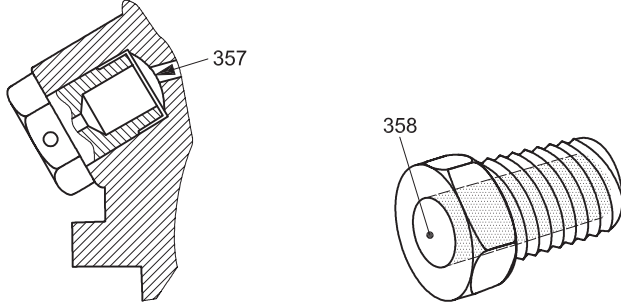
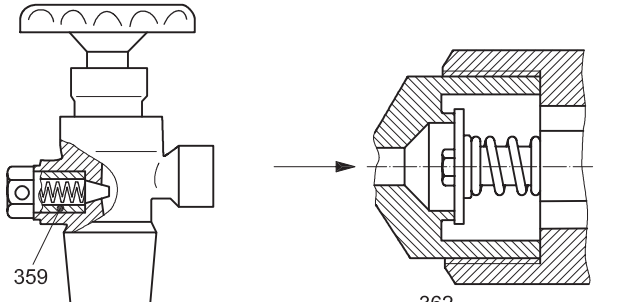
3 Accessoires

3 Ausrüstungsteile

No. N° Nr.	English Anglais Englisch	French Français Französisch	German Allemand Deutsch	Illustration
300	fittings	accessoires	Ausrüstungsteile	
301	valve protection cap	chapeau de protection de robinet	Ventilschutzkappe	
302	valve protection cap with handle	chapeau de protection de robinet à poignée	Ventilschutzkappe mit Griff	
303	vented valve protection cap	chapeau ventilé	belüftete Ventilschutzkappe	
304	shroud	chapeau ouvert	Ventilschutz, offen	
305	valve guard	chapeau tulipe	Ventilschutzkorb	
306	metallic neck ring	collerette métallique ou bague de goulot métallique	metallischer Halsring	
307	threaded neck ring	collerette fileté	Gewindehalsring	
308	foot ring	frette de pied	Fußring	
309	valve outlet protection seal	bouchon de protection	Verschluss für Ventilauslass	
310	threaded valve outlet protection cap (female)	bouchon fileté (femelle)	Ventilauslass-Verschlusskappe mit Innengewinde	
311	threaded valve outlet protection plug (male)	bouchon fileté (mâle)	Ventilauslass-Verschlussstopfen mit Außengewinde	
312	indicating groove (for left-hand thread)	encoche (pour filetage à gauche)	Kennzeichnungs-Rille (für Linksgewinde)	

No. N° Nr.	English Anglais Englisch	French Français Französisch	German Allemand Deutsch	Illustration
313	dip tube/ eductor tube	tube plongeur	Tauchrohr	 The illustration area contains six separate drawings. At the top left is a long, thin vertical tube labeled 313. To its right is a cylindrical container with a handle on top, labeled 319. Below these is a horizontal cylinder with many vertical rings wrapped around it, labeled 315. Below that is a rectangular frame filled with many small cylinders, labeled 317. Below that is a wooden pallet with a flat base and vertical supports, labeled 318. At the bottom is a small rectangular label with a border, labeled 319.
314	test date ring	rondelle indiquant la date de réépreuve	Datumsring für Prüfung	
315	retention ring for fibre- wrapped (or steel wire- wound) cylinder	bague d'arrêt de fibre (ou fil d'acier) de bouteille frettée	Begrenzungsring für faserverstärkte (oder stahldrahtum- wickelte) Flasche	
316	—	—	—	
317	cylinder pack or bundle	cadre de bouteilles	Flaschenbündel	
318	pallet	panier	Palette	
319	label	étiquette	Aufkleber	

No. N° Nr.	English Anglais Englisch	French Français Französisch	German Allemand Deutsch	Illustration
320	bar code	code barre	Strichcode	
321	bar code reader	lecteur de code barre	Strichcodeleser	
322	radio frequency tag	étiquette électronique	Hochfrequenzda- tenträger	
323	tag reader	lecteur d'étiquette électronique	Lesegerät für Hochfrequenzda- tenträger	
324	—	—	—	
325	torque	couple de serrage	Drehmoment	
326	opening torque	couple d'ouverture	Öffnungsdrehmoment	
327	closing torque	couple de fermeture	Schließdrehmoment	
328	fitting torque (valving torque)	couple de blocage	Eindrehmoment (Ventildrehmoment)	
329	external thread (male thread)	filetage extérieur (mâle)	Außengewinde	
330	internal thread (female thread)	filetage intérieur (femelle)	Innengewinde	
331	inter-changeability	interchangeabilité	Austauschbarkeit	
332	gasket	joint d'étanchéité	Dichtungsscheibe	
333	O-ring	joint torique	O-Ring	
334	concentricity	concentricité	Konzentrität	
335	eccentricity	excentration	Exzentrizität	
336	taper	cône	Kegel	
337	thread	filetage	Gewinde	
338	right-hand thread	filetage à droite	Rechtsgewinde	
339	left-hand thread	filetage à gauche	Linksgewinde	
340	pressure regulator	détendeur	Druckregler	
341	—	—	—	
342	valve	robinet	Ventil	
343	yoke-type valve	robinet à étrier	Bügelanschluss- ventil	
344	pin-index valve	robinet à ergots	Ventil mit Pass-Stiften	

No. N° Nr.	English Anglais Englisch	French Français Französisch	German Allemand Deutsch	Illustration
345	yoke	étrier	Anschlussbügel	
346	valve seat	siège de robinet	Ventilsitz	
347	valve body	corps de robinet	Ventilkörper	
348	valve outlet	sortie de robinet	Ventilauslass	
349	–	–	–	
350	handwheel	volant	Handrad	
351	valve stem	queue de robinet	Ventilschaft	
352	valve outlet connection	raccord de sortie du robinet	Ventilausgangs- stutzen, -anschluss	
353	valve spindle	tige de commande du robinet	Ventilspindel	
354	parallel thread	filetage cylindrique	zylindrisches Gewinde	
355	taper thread	filetage conique	kegeliges Gewinde	
356	–	–	–	
357	bursting disc	disque de rupture	Berstscheibe	
358	fusible plug	bouchon fusible	Schmelzsicherung	
359	pressure relief valve (safety valve)	soupape contre les surpressions	Druckentlastungs- ventil (Sicherheits- ventil)	
360	cylinder neck thread	filetage de goulot de bouteille	Flaschenhals- gewinde	
361	valve stem thread	filetage de queue de robinet	Ventilschaft- Gewinde	
362	non-return valve	clapet antiretour	Rückschlagventil	